

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Аммужановна

Должность: Директор

Дата подписания: 20.07.2023 13:44:39

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Практика по получению дополнительной квалификации

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01

Филология

Версия документа - 1

стр. 1 из 18

Первый экземпляр

КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
для промежуточной аттестации**

по практике

Производственная практика.

Практика по получению дополнительной квалификации

Направление подготовки (специальность)

45.03.01 Филология

Направленность (профиль)

Преподавание русского языка и литературы

Присваиваемая квалификация


Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2023


Костанай 2023

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Практика по получению дополнительной квалификации по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология		
Версия документа -1	стр. 2 из 18	Первый экземпляр	КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета филиала  Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета филиала  Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»


Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.


Председатель
Учебно-методического совета  Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой  Морданова Светлана
Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент

Авторы (составители)  кандидат филологических
наук, доцент кафедры филологии, Гейко Наталья Романовна

 кандидат педагогических наук,
доцент кафедры филологии, доктор философии (PhD), Бежина Виктория
Валерьевна



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике
Производственная практика. Практика по получению дополнительной квалификации
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01
Филология

Версия документа - 1

стр. 3 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.01 Филология

Направленность (профиль): Преподавание русского языка и литературы

Наименование практики: Производственная практика. Практика по получению дополнительной квалификации

Семестр проведения: 6

Вид практики: производственная

Тип практики: Практика по получению дополнительной квалификации

Способы проведения практики: стационарная, выездная

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой.

Для оценивания результатов используется балльно-рейтинговая система оценки знаний.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за практикой

Практическая подготовка при проведении производственной практики направлена на формирование следующих компетенций:

Код и наименование компетенции, в формировании которой принимает участие производственная практика	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения		
		Пороговый уровень	Продвинутый уровень	Высокий уровень
ПК-1 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-1.1 Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.	ПК-1.1.3-1 Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика	ПК-1.1.3-2 Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники	ПК-1.1.3-3 Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода
		ПК-1.1.У-1 Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода	ПК-1.1.У-2 Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-1.1.У-3 Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Практика по получению дополнительной квалификации

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Версия документа - 1

стр. 4 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

				полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач
		ПК-1.1.В-1 Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями	ПК-1.1.В-2 Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода	ПК-1.1.В-3 Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста
	ПК-1.2 Переводит с одного языка на другой письменно.	ПК-1.2.3-1 Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)	ПК-1.2.3-2 Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста	ПК-1.2.3-3 Знает принципы письменного перевода
		ПК-1.2.У-1 Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-1.2.У-2 Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением	ПК-1.2.У-3 Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной,



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Практика по получению дополнительной квалификации

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Версия документа - 1

стр. 5 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

				нормативно-языковой и стилистической адекватности
		ПК-1.2.В-1 Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	ПК-1.2.В-2 Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода	ПК-1.2.В-3 Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре
	ПК-1.3 Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.	ПК-1.3.3-1 Знает общие правила компрессии текстов	ПК-1.3.3-2 Знает теорию основ аннотирования и реферирования	ПК-1.3.3-3 Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов
		ПК-1.3.У-1 Умеет выделять ключевую информацию	ПК-1.3.У-2 Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов	ПК-1.3.У-3 Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы
		ПК-1.3.В-1 Владеет методикой аннотирования и реферирования	ПК-1.3.В-2 Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	ПК-1.3.В-3 Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский
ПК-2 Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий	ПК-2.1 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию	ПК-2.1.3-1 Знает основы предпереводческого анализа текста	ПК-2.1.3-2 Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной литературе и	ПК-2.1.3-3 Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Практика по получению дополнительной квалификации

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология


Версия документа - 1

стр. 6 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	исходного высказывания.		компьютерных сетях.		
		ПК-2.1.У-1 Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	ПК-2.1.У-2 Умеет выявлять функциональные доминанты текста	ПК-2.1.У-3 Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе	
		ПК-2.1.В-1 Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	ПК-2.1.В-2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-2.1.В-3 Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
	Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности	ПК-2.2	ПК-2.2.3-1 Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	ПК-2.2.3-2 Знает способы достижения эквивалентности в переводе	ПК-2.2.3-3 Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации
			ПК-2.2.У-1 Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров	ПК-2.2.У-2 Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	ПК-2.2.У-3 Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения
			ПК-2.2.В-1 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	ПК-2.2.В-2 Владеет переводческими приемами и навыками перевода	ПК-2.2.В-3 Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций
	Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике,	ПК-2.3	ПК-2.3.3-1 Знает теоретические и методологические основы редактирования	ПК-2.3.3-2 Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода	ПК-2.3.3-3 Знает методику редакторской обработки письменного текста

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Практика по получению дополнительной квалификации по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 7 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.	ПК-2.3.У-1 Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка	ПК-2.3.У-2 Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода	ПК-2.3.У-3 Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода
		ПК-2.3.В-1 Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	ПК-2.3.В-2 Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опусок и иных смысловых неточностей и несоответствий	ПК-2.3.В-3 Владеет навыками саморедактирования переводных текстов

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ПРАКТИКЕ

3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/планируемые результаты обучения	Контролируемые разделы практики	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации/№ задания
1	ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-2.3	Подготовительный этап: Установочная конференция о задачах практики, общий инструктаж, инструктаж по использованию форм рабочих и отчетных документов по практике. Знакомство с руководством организации и руководителями структурных подразделений. Вводный инструктаж по правилам охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности,	Протокол установочной конференции. Запись в журнале инструктажа по технике безопасности. Собеседование с обучающимся	Протокол установочной конференции. Запись в журнале инструктажа по технике безопасности. Собеседование с обучающимся.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Практика по получению дополнительной квалификации по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология


Версия документа - 1

стр. 8 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____


		правилам внутреннего распорядка. Собеседование по правилам охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилам внутреннего распорядка.		
2	ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-2.3	Основной этап Изучение официального сайта организации, Ознакомление с миссией, целями, задачами, сферой деятельности, историей развития организации/предприятия, видами деятельности. Изучение учредительных документов организации. Изучение организационной структуры организации/предприятия и функций отдельных подразделений	Ежедневные записи в дневник практики. Собеседование с обучающимся.	Дневник практики. Отчет о прохождении практики.
3	ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-2.3	Изучение действующих в подразделении, в котором студент проходит практику, нормативно-правовых актов по его функциональному назначению, режиму работы, делопроизводству. Осмысление содержания профессии; изучение функций и должностных обязанностей работника	Ежедневные записи в дневник практики. Собеседование с обучающимся.	Дневник практики. Отчет о прохождении практики.
4	ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-2.3	Выполнение индивидуальных заданий практики (Выполнение предпереводческого анализа; поиск информации для подготовки к выполнению перевода; выполнение письменного перевода текстов с английского языка на русский, с русского языка на английский; выполнение постпереводческого анализа, саморедактирование,	Ежедневные записи в дневник практики. Собеседование с обучающимся.	Дневник практики. Отчет о прохождении практики (выполнение индивидуального задания).

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Практика по получению дополнительной квалификации по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 9 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

		обработка, техническое оформление, анализ трудностей при выполнении переводов и выполненных переводческих трансформаций; составление тематического глоссария к текстам для перевода). Приобретение навыков работы переводчика		
5	ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-2.3	Чтение и анализ литературы, составление списка использованной литературы в соответствии с требованиями к библиографическому описанию	Ежедневные записи в дневник практики. Собеседование с обучающимся.	Дневник практики. Отчет о прохождении практики (выполнение индивидуального задания).
6	ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-2.3	Заключительный этап Систематизация, обработка и анализ собранных материалов практики.	Дневник практики. Отчёт о прохождении практики.	Дневник практики. Отчёт о прохождении практики. Презентация.
7	ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-2.3	Самостоятельное подведение итогов практики, анализ достижения поставленной цели и выполнения задач практики.	Дневник практики. Отчёт о прохождении практики. Презентация.	Дневник практики. Отчёт о прохождении практики. Презентация.
8	ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-2.3	Написание и оформление отчета по практике. Подготовка доклада и презентации по практике.	Дневник практики. Отчёт о прохождении практики. Презентация.	Дневник практики. Отчёт о прохождении практики. Презентация.
9	ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-2.3	Публичная защита отчета по практике на итоговой конференции, собеседование по результатам практики.	Доклад. Презентация. Собеседование. Характеристика руководителя от профильной организации. Характеристика руководителя от филиала.	Доклад. Презентация. Собеседование. Характеристика руководителя от профильной организации. Характеристика руководителя от филиала.

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе практики. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Практика по получению дополнительной квалификации по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология		
Версия документа - 1	стр. 10 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Оценочные средства текущего контроля представлены базой вопросов для собеседования и заданиями для прохождения учебной практики, выполнение которых отражается в дневнике и отчете о прохождении практики.

Оценочные средства на промежуточной аттестации – публичное выступление (доклад) по итогам практики в сопровождении мультимедийной презентации, собеседование, оценка документации:

1) дневник учебной практики, в котором отражается выполнение текущей работы практиканта;

2) отчет о прохождении практики, включающий результаты выполнения индивидуального задания и других видов работ (предоставление переводов (минимальный обязательный объем письменного перевода составляет 5 норма-страниц (по 1500 знаков без пробелов), анализа трудностей перевода с элементами лингвистического и лингвокультурологического анализа; комментариев и пояснения к фоновой информации – историческим и экзотическим реалиям, культуронимам, встречающимся в тексте; прецизионной информации – именам, датам, событиям); составление терминологического глоссария (не менее 100 единиц); составление списка литературы).

3) характеристика руководителя практики от профильной организации

4) характеристика руководителя практики от филиала.

В случае прохождения практики в дистанционном формате (на базе Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ») заключение договора не предусмотрено.

В случае прохождения практики в дистанционном формате (на базе Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ») инструктаж проводится в режиме он-лайн в СДО Moodle или с использованием облачной платформы для проведения онлайн видео-конференций и видео вебинаров ZOOM.

В случае прохождения практики в дистанционном формате защита отчёта по практике проводится в режиме он-лайн в СДО Moodle или с использованием облачной платформы для проведения онлайн видео-конференций и видео вебинаров ZOOM.

3.2.1 Вопросы для собеседования:

Понятие переводимости/непереводимости. Инвариант перевода.

Виды содержания. Ранговая иерархия компонентов содержания.

Понятие переводческой эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.

Понятие адекватности, соотношение адекватности и эквивалентности при переводе.

Понятие трансформаций, их роль в процессе перевода.

Классификация переводческих трансформаций.

Прагматический аспект перевода. Способы воспроизведения прагматического потенциала текста.


Прагматическая адаптация текста при переводе.

Виды переводного текста.

Основные особенности функциональных стилей в русском и английском языках и их отражение в переводе.

Специфика текстов официально-делового стиля.

Специфика текстов публицистического стиля.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Практика по получению дополнительной квалификации по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология		
Версия документа - 1	стр. 11 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Специфика текстов научного стиля.

Специфика текстов обиходно-бытового и художественного стилей.

Виды переводческого анализа.

Понятие «способ перевода». Классификации способов перевода.

Понятие «метод перевода». Классификации методов перевода.

Понятие «прием перевода». Классификации приемов перевода.

Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу.

Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика.

Перевод многозначных слов. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста.

Перевод неологизмов и окказионализмов.

Перевод слов-реалий.

Перевод псевдоинтернационализмов («ложные друзья» переводчика).

Перевод терминов. Терминообразование в современном английском языке.

Перевод фразеологизмов.

Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.

Перевод герундия и герундиальных конструкций.

Перевод причастия и причастных конструкций.

Особенности перевода страдательного залога.

Особенности перевода сослагательного наклонения.

Передача модальности в переводе.

Особенности перевода атрибутивных конструкций.

Синтаксические проблемы англо-русского перевода.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ


4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится по завершении периода практики в текущем семестре с целью определения степени достижения запланированных результатов практической подготовки в ходе проведения учебной практики с учетом результатов текущего контроля в форме зачета с оценкой.

4.2. Критерии оценивания практики по видам оценочных средств

4.2.1 Критерии оценивания дневника по учебной практике

Отлично 90-100 баллов	Хорошо 75-89 баллов	Удовлетворительно 50-84 баллов	Неудовлетворительно 0-49 баллов
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций


 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Практика по получению дополнительной квалификации по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 12 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Дневник содержит все необходимые структурные элементы (разделы), полное развернутое изложение всех пунктов планирования и анализа выполняемой работы, записи выполнены грамотно, соблюдены правила оформления.	Дневник содержит все необходимые структурные элементы (разделы), полное, но неразвернутое изложение всех пунктов планирования и анализа выполняемой работы с негрубыми стилистическими ошибками, правила оформления соблюдены.	Дневник содержит все необходимые структурные элементы (разделы), в целом соблюдены требования оформления, однако зафиксирован неполный анализ выполняемой работы, имеются грубые стилистические и оформительские ошибки.	Дневник не заполнен или заполнялся нерегулярно, с нарушениями правил оформления и грубыми стилистическими, орфографическими, пунктуационными ошибками.
--	--	--	--

4.2.2 Критерии оценивания отчета о прохождении практики

Отлично 90-100 баллов	Хорошо 75-89 баллов	Удовлетворительно 50-84 баллов	Неудовлетворительно 0-49 баллов
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Структура отчёта соответствует рекомендуемой, все положения отчета сформулированы правильно, представлены все составляющие индивидуального задания и других форм работы. В результате анализа выполненных заданий, сделаны правильные выводы. Отчёт оформлен в соответствии с требованиями по оформлению, материал изложен грамотно, доказательно, используется профессиональная терминология при оформлении отчётной документации по практике; отчёт представлен в установленные сроки.	Структура отчёта соответствует рекомендуемой. Обучающийся с незначительными ошибками излагает информацию о выполнении индивидуального задания и других форм работы. Отчёт оформлен в соответствии с требованиями, но при изложении материала обнаружены ошибки в использовании профессиональной терминологии, встречаются стилистические и грамматические ошибки; отчёт представлен в установленные сроки.	Структура отчёта не в полной мере соответствует рекомендуемой. Обучающийся излагает информацию о выполнении индивидуального задания и других форм работы, но допускает существенные ошибки. Отчётные документы по практике оформлены без соблюдения требований, отчёт представлен с нарушением установленных сроков.	Отчёт по практике не подготовлен или структура отчёта не соответствует рекомендуемой. Обучающийся не способен изложить информацию о результатах практики, допускает существенные ошибки, не соблюдены требования к техническому оформлению документации.


4.2.3. Критерии оценивания предпереводческого анализа

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Практика по получению дополнительной квалификации по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 13 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Отлично 90-100 баллов	Хорошо 75-89 баллов	Удовлетворительно 50-84 баллов	Неудовлетворительно 0-49 баллов
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии: типологические характеристики исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.	Обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; учтены не все факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии	Опредпереводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии	Обучающийся не выявил языковые сложности перевода и факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

4.2.4 Критерии оценивания перевода

Отлично 90-100 баллов	Хорошо 75-89 баллов	Удовлетворительно 50-84 баллов	Неудовлетворительно 0-49 баллов
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Перевод полный, не содержит грубых смысловых ошибок (приводящих к иному пониманию текста) не содержит необоснованных опущений, неоправданной генерализации, специальная терминология использована правильно и единообразно. Перевод должен отвечать языковым, узуальным и стилистическим нормам языка перевода при адекватной передаче	Перевод достаточно полный, но присутствует 1 смысловая ошибка, ведущая к искажению смысла отдельного предложения текста, и 2-5 негрубых ошибок (нарушения в оформлении текста, отсутствие единообразия в использовании терминологии, нарушение норм сочетаемости, нарушение актуальной	Перевод выполнен в полном объеме, но содержит 2 грубых и до 7 негрубых ошибок; текст перевода требует определенной правки.	Перевод содержит 3 и более грубых ошибки или же 2 грубых и 7 и более негрубых или же 10-ти и более негрубых ошибок. Переводческое задание не выполнено, т.к. текст перевода требует значительной правки.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Практика по получению дополнительной квалификации по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 14 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____


прагматических аспектов исходного текста. Переводческое задание выполнено в полной мере. В зависимости от объема перевода возможны 1-4 негрубых ошибки, например: некоторые погрешности в оформлении текста, в орфографии, пунктуации и т.п., не влияющие на его правильное понимание.	членения высказывания вследствие нарушения порядка слов. Переводческое задание выполнено, но не в полной мере.		
--	---	--	--

4.2.5 Критерии оценивания глоссария

Отлично 90-100 баллов	Хорошо 75-89 баллов	Удовлетворительно 50-84 баллов	Неудовлетворительн о 0-49 баллов
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Глоссарий содержит требуемое количество единиц (100-150), технически грамотно оформлен, лексические единицы соответствуют тематике переведенных текстов, отсутствуют ошибки и опечатки	Глоссарий содержит требуемое количество единиц (100-150), технически грамотно оформлен, но имеются отдельные недочеты, лексические единицы соответствуют тематике переведенных текстов, допущено 2-3 ошибки и опечатки	Глоссарий содержит требуемое количество единиц (100-150), но имеются недочеты, лексические единицы соответствуют тематике переведенных текстов, допущено 4-7 ошибок и опечаток	Глоссарий не подготовлен или количество единиц меньше требуемого; не соблюдены технические требования, присутствуют ошибки и опечатки, лексические единицы не соответствуют тематике переведенных текстов

4.2.6 Критерии оценивания публичного выступления (доклада)

Отлично 90-100 баллов	Хорошо 75-89 баллов	Удовлетворительно 50-84 баллов	Неудовлетворительно 0-49 баллов
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Обучающийся свободно, уверенно, логично и последовательно излагает	Обучающийся свободно, уверенно, логично и последовательно	Обучающийся в выступлении демонстрирует	Выступление не подготовлено, содержание выступления не

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Практика по получению дополнительной квалификации по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 15 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____


материал, владеет понятийно-терминологическим аппаратом, доказательно обосновывает выводы, соблюдает регламент	излагает материал, владеет основными терминами и понятиями, доказательно обосновывает выводы, соблюдает регламент, но допущены отдельные неточности и негрубые ошибки в употреблении терминов	достаточное владение понятийно-терминологическим аппаратом, свободно и уверенно излагает материал, но выступление не достаточно логично структурировано, допущены ошибки и неточности в изложении материала, превышен регламент выступления	соответствует требованиям
--	---	---	---------------------------

4.2.7 Критерии оценивания презентации

Отлично 90-100 баллов	Хорошо 75-89 баллов	Удовлетворительно 50-84 баллов	Неудовлетворительно 0-49 баллов
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Презентация отражает цель, ход, результаты практики. Текст презентации логически верно изложен, показывает последовательность выполненных видов работ. Соблюдены все требования к оптимальному соотношению текстового и иллюстративного материала, наглядности, дизайну и оформлению презентации.	Презентация отражает цель, ход, результаты практики. Текст презентации логически верно изложен, есть отдельные неточности. Соблюдены большинство требований к оптимальному соотношению текстового и иллюстративного материала, наглядности, дизайну и оформлению презентации.	Презентация не отражает в полной мере цель, ход, результаты практики. Текст презентации изложен не логично и с неточностями. Соблюдены не все требования к оптимальному соотношению текстового и иллюстративного материала, наглядности, дизайну и оформлению презентации.	Презентация не представлена или презентация не отражает цель, ход, результаты практики. Текст презентации изложен не логично, с ошибками. Не соблюдены требования к оптимальному соотношению текстового и иллюстративного материала, наглядности, дизайну и оформлению презентации.

4.2.8 Критерии оценивания собеседования по результатам защиты

Отлично 90-100 баллов	Хорошо 75-89 баллов	Удовлетворительно 50-84 баллов	Неудовлетворительно 0-49 баллов
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Практика по получению дополнительной квалификации по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 16 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

		компетенций	
Обучающийся дает глубокие ответы, знает принципы принятия и реализации решений проблемы, умеет оценивать результат	Обучающийся допускает незначительные ошибки при ответе на вопросы комиссии, допускает отдельные неточности и затруднения при анализе и выявлении проблем и предложении решений	Обучающийся испытывает значительные затруднения при ответе на вопросы комиссии по защите практики, испытывает значительные трудности при анализе фактического материала и формировании решения проблем.	Обучающийся отказался отвечать на вопросы комиссии или дал ответы, не соответствующие сути задаваемых вопросов

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

Оценка по учебной практике осуществляется по балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации.

0-49 баллов - неудовлетворительно;

50-74 баллов - удовлетворительно;

75-89 баллов - хорошо;

90-100 баллов - отлично.


Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяются следующим образом:

Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке «отлично».

Оценка «А», «А-» («отлично») ставится если обучающийся обнаружил:

- всесторонние, систематизированные, глубокие и полные знания вопросов по программе;
- точное использование научной терминологии;
- безупречное владение инструментарием, умение его эффективно использовать в постановке научных и практических задач;
- полное и глубокое усвоение основной литературы, рекомендованной программой практики, свободное владение информацией из источников дополнительной литературы;
- исчерпывающее, последовательное, грамотное и логически стройное изложение материала;
- отсутствие затруднений с ответом при видоизменении задания;
- правильное обоснование принятых решений;
- владение разносторонними навыками и приемами выполнения практических работ;

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Практика по получению дополнительной квалификации по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 17 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- умение самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок;
- умение использовать межпредметные связи при выполнении практических задач;
- высокий уровень овладения комплексом практических умений и навыков, полученных в ходе практики; представленная документация соответствует нормативным требованиям (допускаются 2-3 негрубых ошибки), перевод текста выполнен без лексических и грамматических ошибок;
- перевод выполнен верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлен на переводящем языке, использованы разные переводческие приемы, которые обучающийся может прокомментировать.

Продвинутый уровень сформированности компетенций соответствует оценке «хорошо».


Оценка «В+», «В», «В-» («хорошо») ставится если обучающийся имеет:

- достаточно полные и систематизированные знания вопросов по программе;
- умение ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях дисциплины и давать им критическую оценку, используя научные достижения других дисциплин;
- использование научной терминологии, лингвистически и логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать обоснованные выводы;
- владение инструментарием, умение его использовать в постановке и решении научных и практических задач;
- усвоение основной литературы, рекомендованной программой практики;
- в ответах на вопросы членов комиссии демонстрирует хороший уровень овладения комплексом практических умений и навыков, полученных в ходе практики; представленная документация соответствует нормативным требованиям (допускаются 4-6 негрубых ошибок);
- перевод текста выполнен с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, допускает ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм переводящего языка. Не уверен в тех приемах, которые были использованы при переводе, переведено не менее 80% текста, при ответах на задания допущены некоторые ошибки и неточности.

Пороговый уровень сформированности компетенций соответствует оценке «удовлетворительно».

Оценка «С+», «С», «С-», «D+», «D» («удовлетворительно») ставится если обучающийся:

- имеет минимальный объем необходимых знаний;
- усвоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, усвоил основную литературу, рекомендованную программой практики;
- умеет ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях и давать им оценку,
- владеет основной научной терминологией, логически излагает ответы на вопросы, умеет делать выводы без существенных ошибок;

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Практика по получению дополнительной квалификации по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 18 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- владеет инструментарием, умеет его использовать в решении типовых задач;
- имеет достаточно минимальный уровень сформированности заявленных компетенций.
- испытывает затруднения в ответах на вопросы комиссии, и, вместе с тем, демонстрирует достаточный уровень овладения комплексом практических умений и навыков, полученных в ходе практики; представленная документация соответствует нормативным требованиям (допускаются 8-10 негрубых ошибок);
- перевод текста выполнен с лексическими и грамматическими ошибками, не мешающие пониманию смысла предложений и текста в целом, допускает ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, может прокомментировать только часть использованных приемов при переводе, переведено 60% текста, ответы на вопросы имеют грамматические и лексические, стилистические ошибки.

Недостаточный уровень сформированности компетенций соответствует оценке «неудовлетворительно».

Оценка «F» («неудовлетворительно») ставится если обучающийся:

- имеет фрагментарные знания;
- отказывается от ответа;
- знает только отдельные рекомендованные источники;
- не умеет использовать научную терминологию;
- допускает грубые ошибки;
- имеет низкий уровень сформированности заявленных компетенций;
- затрудняется с ответами на большинство заданных членами комиссии вопросов, представленная документация находится в неудовлетворительном состоянии.
- перевод текста выполнен с лексическими и грамматическими ошибками, искажающими смысл предложений и текста в целом, допускает ошибки, представляющие собой грубое искажение содержания оригинала, переведено менее 50% текста, обучающийся не ответил на поставленные вопросы и не решил поставленные перед ним задачи.